



MINISTARSTVO RADA, MIROVINSKOGA SUSTAVA,
OBITELJI I SOCIJALNE POLITIKE

Evidencijski broj nabave:
JDN-2024-3

KLASA: 406-01/24-04/05
URBROJ: 524-02-03-01/4-24-32
Zagreb, 23. veljače 2024.

ZAPISNIK O OTVARANJU, PREGLEDU I OCJENI PONUDA
u postupku jednostavne nabave

- 1. Predmet nabave:** Usluge pisanog prijevoda
- 2. Vrsta postupka:** postupak jednostavne nabave
- 3. Evidencijski broj nabave:** JDN-2024-3
- 4. Procijenjena vrijednost nabave:** 20.000,00 eura bez PDV-a
- 5. Dana 6. veljače 2024.** Naručitelj je Poziv na dostavu ponude, KLASA: 406-01/24-04/05, URBROJ: 524-02-03-01/5-24-2 (dalje u tekstu: Poziv), sukladno članku 6. stavak 4. Pravilnika o provedbi postupaka jednostavne nabave, KLASA: 406-01/23-01/14, URBROJ: 524-02-03-01/2-23-2 od 5. lipnja 2023. (dalje u tekstu: Pravilnik), objavio na internetskim stranicama Ministarstva.
Potaknut upitima gospodarskih subjekata, Naručitelj je objavio tri odgovora na upite gospodarskih subjekata te je na dan 9. veljače 2024. poslao Izmjenu Poziva na dostavu ponude, KLASA: 406-01/24-04/05, URBROJ: 524-02-03-01/5-24-5 kojim je produžio rok za dostavu ponuda do 15. veljače 2024. do 10:00 sati te je na dan 14. veljače 2024. poslao izmijenu Poziva na dostavu ponuda, KLASA: 406-01/24-04/05, URBROJ: 524-02-03-01/5-24-13 kojim je produžio rok za dostavu ponuda do 19. veljače 2024. do 10:00 sati (dalje u tekstu: Izmjena Poziva).
- 6. U roku za dostavu ponuda zaprimljeno je devet (9) ponuda i to ponude ponuditelja:**

1. ELEMENTO CONTENT društvo s ograničenom odgovornošću za usluge, Zagreb, Ulica sv. Mateja 123 (dalje u tekstu: ELEMENTO CONTENT d.o.o.)
2. INTEGRA društvo s ograničenom odgovornošću za informatičku djelatnost i usluge, Zagreb, Ulica Milana Amruša 10 (dalje u tekstu: INTEGRA d.o.o.)
3. SINONIM d.o.o. za prevoditeljstvo i usluge, Podravlje, Ulica princa Eugena Savojskog 51 (dalje u tekstu: SINONIM d.o.o.)
4. CONTINUUM društvo s ograničenom odgovornošću za projektiranje i izvedbu informatičkih sustava, Zagreb, Bartolčići 35 (dalje u tekstu: CONTINUUM d.o.o.)
5. SPES, Centar za poduke i prevodilaštvo d.o.o., Zagreb, Garićgradska ulica 11 (dalje u tekstu: SPES d.o.o.)

6. ETNOTREND društvo s ograničenom odgovornošću za proizvodnju, trgovinu i usluge, turistička agencija, Mala Rakovica, Vinogradarska 14 (dalje u tekstu: ETNOTREND d.o.o.)
7. NOVELLUS PRIJEVODI d.o.o. za usluge, Zagreb, Ulica dr. Ljude Naletilića 15 K (dalje u tekstu: NOVELLUS PRIJEVODI d.o.o.)
8. AUDENTIA društvo s ograničenom odgovornošću za trgovinu i usluge, Zagreb, Kancelak 2 (dalje u tekstu: AUDENTIA d.o.o.)
9. STATUS društvo s ograničenom odgovornošću za trgovinu i usluge, Split, Križeva 25 (dalje u tekstu: STATUS d.o.o.).

7. Analitički prikaz

Broj ponude	40	1	1112-12-1	0220-24	01-02/2024	2024 015-1-1	/	45-1-1	012_2024
Cijena ponude u eurima bez PDV-a	17.205,00	19.898,00	19.750,00	32.455,00	31.458,60	41.703,50	28.170,00	19.190,00	17.889,50
Cijena ponude u eurima s PDV-om	21.506,25	24.974,50	24.687,50	40.568,75	39.323,25	52.129,38	35.212,50	23.987,50	22.361,88
Cijena ponude ne prelazi procijenjenu vrijednost nabave	DA	DA	DA	NE	NE	NE	NE	DA	DA
Datum i vrijeme zaprimanja ponude	9. veljače 2024. u 14:57 Dopuna ponude 16. veljače 2024. u 14:46	9. veljače 2024. u 15:11 Dopuna ponude 16. veljače 2024. u 10:37	12. veljače 2024. u 9:30 Dopuna ponude 19. veljače 2024. u 9:30	12. veljače 2024. u 9:32 Dopuna ponude 19. veljače 2024. u 8:00	12. veljače 2024. u 9:52 Dopuna ponude 12. veljače 2024. u 9:23	12. veljače 2024. u 9:56 Dopuna ponude 12. veljače 2024. u 17:18 Dopuna ponude 19. veljače 2024. u 9:23	14. veljače 2024. u 16:25 Dopuna ponude 17. veljače 2024. u 9:55	15. veljače 2024. u 8:09 Dopuna ponude 15. veljače 2024. u 8:09	15. veljače 2024. u 9:12 Dopuna ponude 16. veljače 2024. u 18:41
Ponudbeni list (popunjen i potpisan)	DA	DA	DA	DA	DA	DA	NE	DA	DA

Troškovnik (popunjen)	DA	DA	DA	DA	DA	NE	DA	DA	NE	DA	DA
Prijedlog ugovora i prijedlog Sporazuma o obradi osobnih podataka (potpisan)	DA	DA	DA	DA	DA	NE	DA	NE	NE	DA	DA
Dokaz sposobnosti (valjana potvrda Porezne uprave o stanju duga)	DA	DA	DA	DA	DA	NE	DA	DA	DA	DA	DA
Dokaz sposobnosti Tehnička i stručna sposobnost - točka a) (diploma, bilo koja druga isprava kojom se dokazuje traženo znanje ili rješenje o imenovanju stalnim sudskim tumačem za njemački jezik)	DA	DA	DA	DA	DA	NE	DA	DA	DA	DA	DA
Dokaz sposobnosti Tehnička i stručna sposobnost – točka b) (rješenje o imenovanju stalnim sudskim tumačem za engleski odnosno njemački jezik)	Nije primjenjivo										
Dokaz sposobnost Tehnička i stručna sposobnost - točka c) (Izjava)	DA	DA	DA	DA	DA	NE	DA	NE	NE	DA	NE
PONUĐA ZADOVOLJAVAJUŠE I ZAHTJEVE IZ POZIVA	DA	DA	DA	DA	NE	NE	NE	NE	NE	NE	NE

Naručitelj je Odgovorom KLASA: 406-01/24-04/05, URBROJ: 524-02-03-01/5-24-7 od 12. veljače 2024. izmijenio Poziv odnosno Troškovnik kao sastavni dio Poziva, na način da je izbrisao DIO 2. Troškovnika – Prevođenje stručnog teksta s ovjerom sudskog tumača. Obzirom da usluga prevođenja stručnog teksta s ovjerom sudskog tumača više ne čini dio predmeta nabave, Naručitelj neće vršiti pregled i ocjenu dokaza iz točke 12. b) Poziva.

OBRAZLOŽENJE:

ELEMENTO CONTENT d.o.o.

Ponuditelj ELEMENTO CONTENT d.o.o. u svojoj je Ponudi, u dostavljenom Ponudbenom listu te u Troškovniku, naveo cijenu bez PDV-a u iznosu od 17.205,00 eura, PDV u iznosu od 4.301,25 eura te cijenu s PDV-om u iznosu od 21.506,25 eura. S druge strane, u dostavljenom prijedlogu ugovora ponuditelj je naveo cijenu s PDV-om u iznosu od 17.281,00 eura, PDV u iznosu od 4.320,25 eura te cijenu bez PDV-a u iznosu od 21.601,25 eura s PDV-om. Osim navedenoga, ponuditelj ELEMENTO CONTENT d.o.o. je u svojoj ponudi dostavio Izjavu o obrazovnoj i stručnoj kvalifikaciji osoba za potrebe prevođenja na engleski i njemački jezik te je naveo da će kao stručnjaka za engleski jezik imati na raspolaganju Mirnu Barišić, magistru anglistike i pedagogije. Kao dokaz za navedenog stručnjaka dostavljena je diploma Filozofskog fakulteta na ime Mirna Blažević. Sukladno navedenome, a temeljem članka 6. stavka 12. Pravilnika, Naručitelj je pozvao ponuditelja ELEMENTO CONTENT d.o.o. da pojašni i dopuni svoju ponudu (Zahjev KLASA: 406-01/24-04/05, URBROJ: 524-02-03-01/5-24-31 od 21. veljače 2024.). Zahjev je odaslan ponuditelju 21. veljače 2024. Rok za dopunu ponude iznosio je tri (3) dana od dana zaprimanja zahjeva. Ponuditelj ELEMENTO CONTENT d.o.o. je na dan 22. veljače 2024., dakle u danom roku, dostavio traženo te je time njegova ponuda zadovoljila sve uvjete i zahjeve iz Poziva.

SINONIM d.o.o.

Ponuditelj je u svojoj ponudi sukladno točki 12. Poziva na dostavu ponuda dostavio Izjavu za potrebe prevođenja na engleski i njemački jezik te je naveo da će imati na raspolaganju stručnjaka Kata Odorić za koju je kao dokaz dostavio diplomu Pravnog fakulteta u Zagrebu te svjedodžbu Centra za strane jezike Vodnikova na ime Kata Galić. Na temelju dostavljene dokumentacije Naručitelj nije mogao nedvojbeno utvrditi da se radi o istoj osobi. Kako je točkom 12. Poziva na dostavu ponuda propisano da ponuditelj može dostaviti diplomu bilo kojeg Filozofskog fakulteta na području Republike Hrvatske, odnosno bilo koju drugu ispravu kojom se dokazuje da osoba posjeduje navedeno zvanje ili rješenje o imenovanju stalnim sudskim tumačem za engleski jezik, Naručitelj je prihvatio rješenje Županijskog suda u Zagrebu kojim se Kata Odorić imenuje stalnim sudskim tumačem za njemački jezik.

CONTINUUM d.o.o., SPES d.o.o., ETNOTREND d.o.o. i NOVELLUS PRIJEVODI d.o.o.

Ponude ponuditelja CONTINUUM d.o.o., SPES d.o.o., ETNOTREND d.o.o. i NOVELLUS PRIJEVODI d.o.o. osim što prelaze procijenjenu odnosno planiranu vrijednost nabave, prelaze i vrijednost praga (26.540,00 eura bez PFV-a) iz članka 12. stavka 1. Zakona o javnoj nabavi („Narodne novine“ broj 1120/16 i 114/22) te stoga Naručitelj ponude navedenih ponuditelja nije nikako mogao uzeti u obzir.

Iz navedenih razloga Naručitelj od ponuditelja SPES d.o.o. i NOVELLUS PRIJEVODI d.o.o. nije zatražio pojašnjenje ili dopunu ponude, iako je prilikom pregleda i ocijene ponuda, u ponudama navedenih ponuditelja utvrdio određene nedostatke i to:

- SPES d.o.o. – ponuditelj je u svojoj ponudi propustio dostaviti novu verziju Troškovnika te nije dostavio niti jedan dokaz Tehničke i stručne sposobnosti iz točke 12. Poziva
- NOVELLUS PRIJEVODI d.o.o. – ponuditelj je u svojoj ponudi propustio dostaviti 2. stranicu Ponudbenog lista, 1. stranicu prijedloga Ugovora, dokaz Tehničke i stručne sposobnosti iz točke 12. c) Poziva (Izjava) te je u Ponudbenom listu i Troškovniku naveo cijenu ponude bez PDV-a, PDV i cijenu ponude s PDV-om različitu od one koju je naveo u prijedlogu Ugovora.

AUDENTIA d.o.o.

Ponuditelj AUDENTIA d.o.o. u svojoj je ponudi propustio dostaviti Troškovnik sukladno zadnjoj izmjeni Poziva na dostavu ponuda te potpisani prijedlog Sporazuma o obradi osobnih podataka koji čini sastavni dio prijedloga Ugovora. Naručitelj je od navedenog ponuditelja mogao zatražiti dopunu i pojašnjenje ponude, ali isto nije učinio, kako ponuditelju čija ponuda prema kriteriju za odabir ponude nije najpovoljnija ne bi stvarao dodatno i nepotrebno administrativno opterećenje.

STATUS d.o.o.

Ponuditelj STATUS d.o.o. je u svojoj ponudi propustio dostaviti dokaz Tehničke i stručne sposobnosti iz točke 12.c) Poziva. S obzirom na to da ponuda ponuditelja STATUS d.o.o. prema kriteriju za odabir ponude nije najniža, Naručitelj od navedenog ponuditelja nije zatražio dopunu ponude, kako mu time ne bi stvorilo dodatno i nepotrebno administrativno opterećenje.

Zbog navedenoga Naručitelj je za ponude ponuditelja AUDENTIA d.o.o. i STATUS d.o.o. naveo da neudovoljavaju uvjetima i zahtjevima iz Poziva.

8. Kriterij za odabir ponude: Najniža cijena.

9. Rangiranje valjanih ponuda prema kriteriju za odabir ponude

1. ELEMENTO CONTENT d.o.o.
2. SINONIM d.o.o.
3. INTEGRA d.o.o.

10. Prijedlog odgovornoj osobi Naručitelja za donošenje Odluke: Nakon otvaranja, pregleda i ocjene zaprimljenih ponuda utvrđeno je kako ponuda ponuditelja ELEMENTO CONTENT d.o.o. s cijenom od 17.205,00 eura bez PDV-a odnosno 21.506,25 eura s PDV-om udovoljava svim uvjetima i zahtjevima navedenim u Pozivu. Slijedom navedenog, odgovornoj osobi Naručitelja predlaže se donošenje Odluke o odabiru ponude ponuditelja ELEMENTO CONTENT d.o.o. te sklapanje Ugovora s istim.

11. Članovi Stručnog povjerenstva koji su izvršili pregled i ocjenu ponuda:

1. Ivančica Franjković

2. Lea Završki




MINISTARSTVO RADA, MIROVINSKOGA SUSTAVA,
OBITELJI I SOCIJALNE POLITIKE

Evidencijski broj nabave:
JDN-2024-3

Zagreb, 23. veljače 2024.

SLUŽBENA BILJEŠKA

o odsutnosti članice Stručnog povjerenstva u postupku jednostavne nabave

PREDMET: Postupak jednostavne nabave za usluge pisanog prijevoda, JDN-2024-3

Dana 18. siječnja 2024. godine donesena je Odluka o imenovanju članova Stručnog povjerenstva u postupku jednostavne nabave KLASA: 406-01/24-04/05, URBROJ: 524-02-03-01/5-24-1, kojom je za članicu stručnog povjerenstva imenovana Matea Vrhovnik Pratljačić.

S obzirom na to da gore navedena članica Stručnog povjerenstva nije prisutna na radnom mjestu na dan potpisivanja Zapisnika, isti neće potpisati.

